

<b>Naziv studija</b>	<b>Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo</b>			
<b>Naziv kolegija</b>	<b>Vježbe prevodenja, poslovna komunikacija</b>			
<b>Status kolegija</b>	<b>Sveučilišni izborni kolegij</b>			
<b>Godina</b>	Prva (1.)	<b>Semestar</b>	Sedmi (7.)– zimski	
<b>ECTS bodovi</b>	4			
<b>Nastavnik</b>	Žaklina Radoš, prof.			
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:zarados@unizd.hr">zarados@unizd.hr</a> , <a href="mailto:zzadar5@gmail.com">zzadar5@gmail.com</a>			
<b>vrijeme konzultacija</b>	utorkom, 13.00-13.45, četvrtkom 11.45-12.30, prostorija 135			
<b>Mjesto izvođenja nastave</b>	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, prostorija 135/III			
<b>Oblici izvođenja nastave</b>	Vježbe 4 sata tjedno			
<b>Nastavno opterećenje P+S+V</b>	0+0+4			
<b>Način provjere znanja i polaganja ispita</b>	3 kolokvija i predani prijevodi. U slučaju negativne ocjene student mora pristupiti pismenom ispitu.			
<b>Početak nastave</b>	6. listopada 2015.	<b>Završetak nastave</b>	29. siječanj 2016.	
<b>Ispitni rokovi</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	veljača 2016.	veljača 2016.	rujan 2016.	rujan 2016.
<b>Ishodi učenja</b>	<p><b>Nakon ovoga semestra studenti će moći:</b>  steći temeljnu sposobnost prevodenja tekstova vezanih za poslovnu komunikaciju na hrvatski jezik;  sastaviti različite vrste poslovnih dopisa na njemačkom jeziku uključujući korištenje primjerenih jezičnih sredstava;  moći prevesti razne vrste poslovnih dopisa s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački jezik;  usvojiti temeljnu poslovnu terminologiju i voditi glosar;  samostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu.</p>			
<b>Preduvjeti za upis</b>	Znanje njemačkog jezika, stupanj C1.			
<b>Sadržaj kolegija</b>	Poslovno pismo prema DIN 676 i DIN 5008; Sastavljanje poslovnih dopisa na njemačkom jeziku; Prijevod poslovnog pisma na hrvatski jezik; Prijevodi s hrvatskog na njemački (usvajanje terminologije); Prijevod odabranih tekstova na hrvatski jezik; Rad s rječnicima i internetskim izvorima; Vođenje glosara.			
<b>Obvezna literatura</b>	Axel Hering/Magdalena Matussek, Geschäftskommunikation, Max Hueber Verlag, Ismaning, 2003 M. Riegler-Poyet/J. Boelcke/B. Straub/P. Thiele, Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch, Langenscheid KG, Berlin und München Geschäftskorrespondenz, Duden, Mannheim, 2010			
<b>Dopunska literatura</b>	<b>Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik.</b> Masmedia, Zagreb 2004. <b>Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik.</b> Masmedia, Zagreb 2009. <b>Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z,</b> (1996), Mannheim <b>Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik</b> (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb <b>Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski.</b> Školska knjiga, Zagreb 1998.			
<b>Internetski izvori</b>				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	Praćenje i evidencija redovnog pohađanja nastave, praćenje aktivnog sudjelovanja u radu, ocjena predanih prijevoda, ocjena individualnog rada.			

	Evaluacijska anketa na kraju semestra.
<b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi, redovito izvršavanje domaćih zadaća.
<b>Način bodovanja vježbi/ispita</b>	Ocjenjuje se kako kvaliteta pismenog prijevoda na temelju odabira adekvatnih jezičnih elemenata za prijenos informacije tako i njegova gramatička i pravopisna kvaliteta. Kod poslovnog pisma se ocjenjuju formalni (oblikovanje pisma) i sadržajni elementi (jezična sredstva).
<b>Način formiranja konačne ocjene</b>	Artimetička sredina pojedinačnih ocjena postignutih na kolokvijima i predanim prijevodima.
<b>Napomena</b>	Pismeni prijevodi moraju se dostaviti lektorici putem elektroničke pošte najkasnije do ponedjeljka, 8 sati prijepodne, tjedna u kojem se rade prijevodi.

<b>Vježbe prevođenja</b>			
<b>Red. br.</b>	<b>Datum</b>	<b>Naslov</b>	<b>Literatura</b>
1.	06.10.	Uvodni sat/Geschäftsbrief (u daljnjem tekstu GB)	Syllabus, DUDEN
2.	08.10.	<i>Blagdan, Dan nezavisnosti</i>	
3.	13.10.	Firmennachweis/Fachlexik Synonyme/Geschäftsbericht (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
4.	15.10.	GB Anfrage/Handelskorrespondenz Anfrage (Fachlexik, Übersetzung), Personalberater (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
5.	20.10.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
6.	22.10.	Übersetzung De-Kro (Anfrage/Geschäftsbericht/Personalberater)	
7.	27.10.	GB Angebot/Fachlexik: Handelskorrespondenz Angebot/Zeitarbeit (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
8.	30.10.	GB Auftrag: Bestellung- Widerruf/Handelskorrespondenz Bestellung (Fachlexik, Übersetzung), Globalisierung (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
9.	03.11.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
10.	05.11.	Übersetzung De-Kro (Angebot, Zeitarbeit, Globalisierung)	
11.	10.11.	<b>1. kolokvij</b>	
12.	12.11.	GB Auftragseingang: Annahme-Ablehnung / Handelskorrespondenz Reklamation (Fachlexik, Übersetzung), Computerviren (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
13.	17.11.	GB Lieferung: Versandanzeige-Rechnung/Deutsche Exporte (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
14.	19.11.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
15.	24.11.	<i>Blagdan, Dan Grada Zadra</i>	
16.	26.11.	Übersetzung De-Kro (Reklamation, Computerviren, Deutsche Exporte)	

17.	01.12.	Fachlexik: Die ec-Karte, Der Euro und die Industrie	Das Testbuch
18.	03.12	GB Lieferverzögerung: Mahnung- Antwort/Geschichte einer Existenzgründung (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
19.	08.12.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
20.	10.12.	Übersetzung De-Kro (EC, Euro, Existenz)	
21.	15.12.	<b>2. kolokvij</b>	
22.	17.12.	GB Mängelrüge: Antwort / Fachlexik: Lustlose Kundschaft	Geschäftskommunikation Das Testbuch
23.	22.12.	Fachlexik: Mobbing / KeineAngst vorm Computer (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
24.	07.01.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
25.	12.01.	Übersetzung De-Kro (Kundschaft, Computer)	
26.	14.01.	GB Zahlungsverzögerung: Mahnung –Antwort / Fachlexik: Die Welt geht online / Die ersten Schritte auf den virtuellen Weltmarkt (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
27.	19.01.	GB Zahlung mit Wechseln / Fachlexik: Deutsche Bank. Die Aktie / Kids im Kaufrausch (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
28.	21.01.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
29.	26.01.	Übersetzung De-Kro (online, DB, Kids)	
30.	28.01.	<b>3. kolokvij</b>	

Nastavnik: Žaklina Radoš, lektor